Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poszedłszy zaś ten pięć talentów wziąwszy popracował w nich i uczynił inne pięć talentów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł, obrócił nimi i zyskał dalsze pięć. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wyruszywszy, (ten) pięć talentów (co wziął), zaczął działać\* nimi i zyskał inne pięć.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poszedłszy zaś (ten) pięć talentów wziąwszy popracował w nich i uczynił inne pięć talentów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sługa, który wziął pięć talentów, zaraz poszedł, zaczął nimi obracać i zyskał dalsze pięć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł, obracał nimi i zyskał drugie pięć talentów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poszedłszy on, który wziął pięć talentów, robił niemi, i zyskał drugie pięć talentów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poszedszy on, który był wziął pięć talentów, robił imi i zyskał drugie pięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł, puścił je w obieg i zyskał drugie pięć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, który wziął pięć talentów, zaraz poszedł, obracał nimi i zyskał dalsze pięć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł, obracał nimi i zyskał drugie pięć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który otrzymał pięć talentów, natychmiast puścił je w obieg i zyskał drugie pięć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | poszedł ten, który otrzymał pięć talentów, i zaczął nimi obracać, tak że zyskał drugie pięć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, który otrzymał pięć talentów, zaraz przystąpił do interesów i podwoił tę sumę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który otrzymał pięć talentów, zaraz puścił je w obieg i uzyskał drugie pięć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, що одержав п'ять талантів, негайно пішов, орудував ними і заробив ще п'ять; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wyprawiwszy się ten te pięć talenty wziąwszy, zadziałał w nich i przebiegle zyskał inne pięć. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł oraz trudził się z nimi, i zyskał drugie pięć talentów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który otrzymał pięć talentów, od razu poszedł, zainwestował je i zarobił następne pięć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten. który otrzymał pięć talentów, natychmiast poszedł i nimi obracał. i zyskał drugie pięć) |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pierwszy zaczął obracać pięcioma tysiącami i po pewnym czasie zarobił kolejne pięć tysięcy. |

1. 1) Sens: "obracał nimi" (w handlu). [↑](#footnote-ref-2)